

تعديلات عام 2016 على الاتفاقية الدولية لمعايير التدريب والإجازة والخفارة للملاحين
(اتفاقية STCW) لعام 1978

(القرار MSC.416(97))

《1978年海员培训、发证和值班标准国际公约》2016年修正案

(第MSC.416(97)号决议)

**2016 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING,
CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS (STCW), 1978**

(Resolution MSC.416(97))

**AMENDEMENTS DE 2016 À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR
LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE
DES BREVETS ET DE VEILLE (CONVENTION STCW)**

(Résolution MSC.416(97))

**ПОПРАВКИ 2016 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ПОДГОТОВКЕ И
ДИПЛОМИРОВАНИИ МОРЯКОВ И НЕСЕНИИ ВАХТЫ 1978 ГОДА
(КОНВЕНЦИЯ ПДНВ)**

(Резолюция MSC.416(97))

**ENMIENDAS DE 2016 AL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE NORMAS DE FORMACIÓN,
TITULACIÓN Y GUARDIA PARA LA GENTE DE MAR (CONVENIO DE FORMACIÓN), 1978**

(Resolución MSC.416(97))

القرار MSC.416(97)
(المعتمد في 25 تشرين الثاني/نوفمبر 2016)

**تعديلات على الاتفاقية الدولية لمعايير التدريب والإجازة والخفارة للملاحين
(اتفاقية STCW) لعام 1978 ، في صيغتها المعدلة**

إن لجنة السلامة البحرية ،

إذ تشير إلى المادة 28(ب) من اتفاقية إنشاء المنظمة البحرية الدولية التي تتصل بوظائف اللجنة ،

وإذ تشير أيضاً إلى المادة XII واللائحة 3.2.1/1 من اتفاقية STCW لعام 1978 ("الاتفاقية") ، التي تتصل بإجراءات تعديل الاتفاقية ،

وإذ تشير كذلك إلى أن اللجنة اعتمدت ، بالقرار MSC.386(94) وفي جملة أمور ، الفصل XIV الجديد في اتفاقية سولاس لعام 1974 ، في صيغتها المعدلة ،

وإذ تشير أيضاً إلى أن اللجنة اعتمدت بالقرار MSC.385(94) المدونة الدولية للملاحة في المياه القطبية التي ستدخل حيز التنفيذ في 1 كانون الثاني/يناير 2017 بعد سريان مفعول الفصل XIV الجديد من اتفاقية سولاس ،

وإذ تنوّه إلى أنه سيتم تحديد فترة انتقالية بين دخول المدونة الدولية للملاحة في المياه القطبية حيز التنفيذ وسريان مفعول التعديلات على اتفاقية STCW ، وإلى أن البند باء-V/ز من مدونة STCW يتضمن توجيهات بشأن تدريب الربانة والعاملين على متن السفن التي تعمل في المياه القطبية وأنه ينبغي للإدارات البحرية تطبيقها أثناء الفترة الانتقالية ،

وإذ تذكر أنها قررت في دورتها السادسة والتسعين تزويد الدول الأعضاء بقرار واحد يتضمن التعديلات المقترحة إدخالها على الاتفاقية ، بما في ذلك ما يتعلق منها بالمدونة الدولية للملاحة في المياه القطبية وبالتدريب والإجازة الخاصين بسفن الركاب ،

وقد نظرت في دورتها السابعة والتسعين في التعديلات المقترحة على الاتفاقية والمعّمة بموجب المادة XII(1)(أ)(i) منها ،

1 تعتمد ، بموجب المادة XII(1)(أ)(iv) منها ، التعديلات على الاتفاقية والوارد نصها في مرفق هذا القرار ؛

2 تقرر ، بموجب المادة XII(1)(أ)(vii)(2) من الاتفاقية ، أن التعديلات على هذه الاتفاقية تُعتبر مقبولة في 1 كانون الثاني/يناير 2018 ، إلا إذا قام قبل هذا التاريخ أكثر من ثلث الأطراف في الاتفاقية أو أطراف تشكل أساطيلها التجارية مجتمعة ما لا يقل عن 50% من الحمولة الإجمالية للأسطول التجاري العالمي من السفن التي تبلغ حمولتها المسجلة الصافية 100 طن أو أكثر ، بإبلاغ اعتراضاتها على التعديلات إلى الأمين العام للمنظمة ؛

3 تدعو الأطراف إلى أخذ العلم بأن التعديلات الواردة في مرفق هذا القرار تدخل حيز التنفيذ بموجب المادة XII(1)(أ)(viii) من الاتفاقية في 1 تموز/يوليو 2018 فور قبولها بحسب الوارد في الفقرة 2 أعلاه ؛

4 تحث الأطراف على وضع هذه التعديلات على اللوائح 1.1/1 و 11/1 و 4/V موضع التطبيق على وجه السرعة ؛

5 تدعو الأطراف إلى الاعتراف سرياً بشهادات البحارة الصادرة عن طرف ما وذلك بحسب الوارد في الفقرة 4 أعلاه وقبل دخول التعديلات على اللائحة 4/V حيز التنفيذ ؛

6 تطلب من الأمين العام ، تطبيقاً للمادة XII(1)(أ)(v) من الاتفاقية ، إرسال نسخ مصدّقة من هذا القرار ونصّ التعديلات الوارد في المرفق إلى جميع الأطراف في الاتفاقية ؛

7 تطلب أيضاً من الأمين العام إرسال نسخ من هذا القرار ومرفقه إلى أعضاء المنظمة من غير الأطراف في الاتفاقية .

مرفق

تعديلات على الاتفاقية الدولية لمعايير التدريب والإجازة والخفارة للملاحين
(اتفاقية STCW) لعام 1978 ، في صيغتها المعدلة

الفصل I

أحكام عامة

- 1 تُدرج في اللائحة 1.1/1 التعاريف الجديدة التالية :
- 42." المقصود من *مدونة الملاحة القطبية* المدونة الدولية للسفن التي تعمل في المياه القطبية ، بحسب تعريفها في اللائحة 1.1/XIV من اتفاقية سولاس .
43. المقصود من *المياه القطبية* مياه القطب الشمالي و/أو منطقة القطب الجنوبي بحسب التعريف الوارد في لوائح اتفاقية سولاس من 2.1/XIV إلى 4.1/XIV .
- 2 تضاف إلى اللائحة 11/1 بعد الفقرة 3 الفقرة الجديدة أدناه ويعاد ترقيم الفقرات التي تليها على النحو اللازم :
- 4" يُشترط على كل ربان وضابط ، للتمكن من الخدمة على متن السفن التي تعمل في المياه القطبية ، أن يستوفي متطلبات الفقرة 1 من هذه اللائحة وأن يثبت ، على فترات لا يتجاوز كل منها خمس سنوات ، أنه لا يزال يمتلك الكفاءات المهنية للخدمة على متن السفن التي تعمل في المياه القطبية وذلك بموجب الفقرة 4 من الجزء ألف - 11/1 من مدونة STCW ."

الفصل V

متطلبات التدريب الخاص للعاملين على متن أنواع معينة من السفن

- 3 يُستعاض في الفصل V عن اللائحة 2/V بما يلي :
- "اللائحة 2/V"
- المتطلبات الإلزامية الدنيا لتدريب وتأهيل الربان والضباط والبحارة وسائر العاملين على متن سفن الركاب*
- 1 تسري هذه اللائحة على الربان والضباط والبحارة وسائر العاملين على متن سفن الركاب التي تُجري رحلات دولية . وينبغي للإدارات البحرية تحديد ما إذا كان ينبغي أن تشمل هذه المتطلبات العاملين على متن سفن الركاب التي تُجري رحلات داخلية .
- 2 ينبغي لكل شخص يعمل على متن سفينة ركاب أن يلبي ، قبل أن تُسند إليه أي مهام على متن السفينة ، المتطلبات الواردة في الجزء ألف-VI/1 ، الفقرة 1 من مدونة STCW .
- 3 ينبغي للربان والضباط والبحارة وسائر العاملين على متن سفن الركاب إكمال التدريب وامتلاك المعارف المطلوبين بموجب الفقرات 5 إلى 9 أدناه وذلك بما يتفق مع قدراتهم ومهامهم ومسؤولياتهم .

4 ينبغي للربابنة والضباط والبحارة وسائر العاملين المطلوب منهم تلقّي التدريب بحسب الوارد في الفقرات 7 إلى 9 أدناه وعلى فترات لا يتجاوز كل منها خمس سنوات ، أن يكملوا دورات لتجديد المعلومات اللازمة أو أن يثبتوا أنهم يستوفون معيار الكفاءات المطلوب أثناء السنوات الخمس السابقة .

5 ينبغي للعاملين على متن سفن الركاب امتلاك كل المعارف اللازمة للتعامل مع حالات الطوارئ والتي تتناسب مع قدراتهم ومهامهم ومسؤولياتهم على النحو المحدد في الجزء ألف-2/ V ، الفقرة 1 من مدونة STCW .

6 ينبغي للعاملين المسؤولين عن تقديم خدمات مباشرة إلى الركاب في الأماكن المخصصة للركاب على متن سفن الركاب أن يكملوا دورة التدريب المتعلقة بشؤون السلامة المحدد في الجزء ألف-2/ V ، الفقرة 2 من مدونة STCW .

7 ينبغي للربابنة والضباط والبحارة المؤهلين ، وفقاً للوارد في الفصول II و III و VII ولسائر العاملين الواردة أسماؤهم في سجل طاقم السفينة لمساعدة الركاب في حالات الطوارئ على متن سفن الركاب ، أن يكملوا التدريب المتعلق بإدارة التجمّعات على متن سفن الركاب وذلك على النحو المحدد في الجزء ألف-2/ V ، الفقرة 3 من مدونة STCW .

8 ينبغي للربابنة وربابنة الصف ورئيس الميكانيكيين وميكانيكي الصف الواردة أسماؤهم في سجل طاقم السفينة على أنهم مسؤولون عن سلامة الركاب في حالات الطوارئ على متن سفن الركاب أن يكملوا دورة تدريبية مقرّرة رسمياً في مجال إدارة الأزمات والسلوك البشري وذلك على النحو المحدد في الجزء ألف-2/ V ، الفقرة 4 من مدونة STCW .

9 ينبغي للربابنة وربابنة الصف ورئيس الميكانيكيين وميكانيكي الصف وكل الأشخاص المناطة بهم المسؤولية المباشرة لإسعاد الركاب وإنزالهم ، أو تحميل البضائع أو تفريغها أو تثبيتها ، أو إغلاق الفتحات الموجودة على بدن سفن الدرجة للركاب ، أن يكملوا دورة تدريبية مقرّرة رسمياً في مجال سلامة الركاب وسلامة البضائع وسلامة البدن وذلك على النحو المحدد في الجزء ألف-2/ V ، الفقرة 5 من مدونة STCW .

10 ينبغي للإدارات البحرية الحرص على أن تصدر لكل شخص تبين أنه مؤهل وفقاً للوارد في الفقرات 6 إلى 9 من هذه اللائحة كل المستندات التي تثبت أن التدريب قد أكمل .“

تضاف إلى الفصل V اللائحة الجديدة التالية :

4

“اللائحة 4/V

المتطلبات الإلزامية الدنيا لتدريب وتأهيل الربابنة والضباط العاملين على سطح السفن التي تعمل في المياه القطبية

1 ينبغي للربابنة وربابنة الصف المسؤولين عن الخفارة الملاحية على متن السفن التي تعمل في المياه القطبية أن يحملوا شهادة تدريب أساسي للخدمة على متن السفن التي تعمل في المياه القطبية ، على غرار ما تقتضيه مدونة الملاحة القطبية .

2 ينبغي لكل شخص مرشّح للحصول على شهادة تثبت أنه تلقى تدريباً أساسياً للخدمة على متن السفن التي تعمل في المياه القطبية أن يكون قد أكمل دورة تدريب أساسي مقرّرة رسمياً وأن يستوفي معيار الكفاءات المحدد في الجزء ألف - 4/V ، الفقرة 1 من مدونة STCW .

3 ينبغي للربابنة وربابنة الصف العاملين على متن السفن التي تعمل في المياه القطبية أن يحملوا شهادة تدريب متقدم للخدمة على متن السفن التي تعمل في المياه القطبية ، على غرار ما تقتضيه مدونة الملاحة القطبية .

4 ينبغي لكل شخص مرشح للحصول على شهادة تثبت أنه تلقى تدريباً متقدماً للخدمة على متن السفن التي تعمل في المياه القطبية :

1. أن يستوفي متطلبات الحصول على شهادة التدريب الأساسي للخدمة على متن السفن التي تعمل في المياه القطبية ؛
2. أن يكون قد خدم لفترة شهرين على الأقل وبشكل رسمي في قسم الشؤون المتعلقة بسطح السفينة وذلك إما على مستوى الإدارة أو عبر أداء مهام الخفارة على المستوى العملي على متن سفينة تعمل في المياه القطبية ، أو أن يكون قد اضطلع بأي عمل بحري يعتبر بشكل رسمي معادلاً لذلك ؛
3. أن يكون قد تلقى تدريباً متقدماً مُقراً رسمياً للخدمة على متن السفن التي تعمل في المياه القطبية وأن يستوفي معيار الكفاءات المحدد في الجزء ألف - 4/V الفقرة 2 من مدونة STCW .

5 ينبغي للإدارات البحرية التأكد من إصدار شهادة كفاءة للبحارة الذين تستوفي مؤهلاتهم الشروط المطلوبة في الفقرة 2 أو الفقرة 4 ، بحسب الحالة .

أحكام انتقالية

6 حتى 1 تموز/يوليو 2020 ، ينبغي للبحارة الذين بدأوا الخدمة قبل 1 تموز/يوليو 2018 على متن سفن تعمل في المياه القطبية أن يكونوا قادرين على إثبات استيفائهم المتطلبات المحددة في الفقرة 2 والمتمثلة في ما يلي :

1. أن يكونوا قد أكملوا خدمة رسمية على متن سفينة عاملة في المياه القطبية ، أو خدمة بحرية معادلة لذلك ، وأن يكونوا قد أدوا مهام على المستوى العملي أو مستوى الإدارة في قسم الشؤون المتعلقة بسطح السفينة وذلك لفترة لا تقل عن ثلاثة أشهر أثناء السنوات الخمس السابقة ؛
2. أو أن يكونوا قد أكملوا دورة تدريبية تنفذ التوجيهات المتعلقة بالتدريب التي وضعتها المنظمة بالنسبة للسفن التي تعمل في المياه القطبية .

7 حتى 1 تموز/يوليو 2020 ، ينبغي للبحارة الذين بدأوا الخدمة قبل 1 تموز/يوليو 2018 على متن سفن تعمل في المياه القطبية أن يكونوا قادرين على إثبات استيفائهم المتطلبات المحددة في الفقرة 4 والمتمثلة في ما يلي :

1. أن يكونوا قد أكملوا خدمة رسمية على متن سفينة عاملة في المياه القطبية ، أو خدمة بحرية معادلة لذلك ، وأن يكونوا قد أدوا مهام على مستوى الإدارة في قسم الشؤون المتعلقة بسطح السفينة وذلك لفترة لا تقل عن ثلاثة أشهر أثناء السنوات الخمس السابقة ؛
2. أو أن يكونوا قد أكملوا دورة تدريبية يجري فيها تنفيذ التوجيهات المتعلقة بالتدريب التي وضعتها المنظمة بالنسبة للسفن التي تعمل في المياه القطبية وأكملوا خدمة رسمية على متن سفينة عاملة في المياه القطبية ، أو خدمة بحرية معادلة لذلك ، وأدوا مهام على مستوى الإدارة في قسم الشؤون المتعلقة بسطح السفينة وذلك لفترة لا تقل عن شهرين أثناء السنوات الخمس السابقة .“

第 MSC.416(97)号决议
(2016 年 11 月 25 日通过)

**经修正的《1978 年海员培训、发证和
值班标准国际公约》修正案**

海上安全委员会，

忆及《国际海事组织公约》关于本委员会职能第 28(b)条，

还忆及《1978 年海员培训、发证和值班标准国际公约》（以下称“本公约”）第 XII 条关于修正本公约的程序，

进一步忆及委员会以第 MSC.386(94)号决议通过了经修正的《1974 年国际海上人命安全公约》（《安全公约》）新的第 XIV 章，

还忆及委员会以第 MSC.385(94)号决议通过了《极地水域航行船舶国际规则》（《极地规则》），该规则将于 2017 年 1 月 1 日与《安全公约》新增加的第 XIV 章同时生效，

注意到《极地规则》和本公约修正案生效之间存在过渡期，而且《STCW 规则》第 B-V/g 节规定了有关在极地水域航行的船舶上服务的船长和高级船员培训指南，主管机关在过渡期间应适用该指南，

还忆及委员会在其第 96 届会议上决定给成员国提供一份单独的公约修正案决议，包括与《极地规则》和客船特定培训和发证相关的修正案，

在其第 97 届会议上，审议了按照本公约第 XII(1)(a)(i)条要求提出和散发的本公约修正案，

1 按照本公约第 XII(1)(a)(i)条，通过本公约修正案，其文本载于本决议附件；

2 按照本公约第 XII(1)(a)(vii)(2)条，决定所附的修正案于 2018 年 1 月 1 日须视为被接受，除非在此日期前，有三分之一以上的本公约缔约方或拥有商船合计吨位不少于 100 总登记吨或以上世界商船总吨位 50%的缔约方通知本组织秘书长反对该修正案；

3 请缔约方注意，按照本公约第 XII(1)(a)(ix)条，所附修正案须在按照上述第 2 段被接受后，于 2018 年 7 月 1 日生效；

4 敦促缔约方尽早实施规则第 I/1.1 条，I/11 条和 V/4 条的修正案；

5 请缔约方承认另一缔约方在规则第 V/4 条修正案生效之前按照上述第 4 段的要求签发的海员证书；

6 要求秘书长遵照本公约第 XII(1)(a)(v)条，将本决议及其附件中的修正案文本的核正无误副本发送给本公约缔约方；

7 还要求秘书长将本决议及其附件的副本发送给非本公约缔约方的本组织成员。

附件

经修正的《1978年海员培训、发证和
值班标准国际公约》修正案

第 I 章

总则

1 在第 I/1.1 条中，增加下述新定义：

“.42 极地规则系指《1974年国际海上人命安全公约》第 XIV/1.1 条定义的，《极地水域航行船舶国际规则》。

.43 极地水域系指《1974年国际海上人命安全公约》第 XIV/1.2 到 XIV/1.4 条定义的，北极水域和/或南极区域。”

2 在第 I/11 条中，在现有第 3 款后，插入下述新的段落并重新编号：

“4 为在极地水域航行船舶上继续从事海上服务，每位船长或高级船员须符合本条第 1 款的要求，并按照《STCW 规则》第 A-1/11 节第 4 款的要求，在不超过 5 年的时间间隔内获得持续的极地水域航行船舶专业适任能力。”

第 V 章

特定类型船舶人员的特殊培训要求

3 将第 V 章中现有第 V/2 条替换如下：

“第 V/2 条

对客船船长、高级船员、普通船员和其他人员培训和资格的强制性最低要求：

1 该条适用于国际航行客船的船长、高级船员、普通船员和其他人员。主管机关须确定服务于国内航行客船的人员是否适用这些要求。

2 所有服务于客船的人员在上船任职之前，都须满足《STCW 规则》第 A-VI/1 节第 1 款的要求。

3 服务于客船的船长、高级船员、普通船员和其他人员，须根据其能力、职责和责任，完成下面第 5 至 9 款要求的培训和熟悉培训。

4 按照下面第 7 至 9 款要求需要进行培训的船长、高级船员、普通船员和其他人员须在不超过 5 年的间隔内完成适当的更新培训，或按要求提供证据证明其已在过去 5 年内达到适任要求的标准。

5 服务于客船的人员须按照《STCW 规则》第 A-V/2 节第 1 款的要求，完成与其能力、职责和责任相适应的客船应急熟悉培训。

6 在客船客舱为乘客提供直接服务的人员须按照《STCW 规则》第 A-V/2 节第 2 款的要求完成安全培训。

7 符合第 II、III、VII 章适任要求的客船船长、高级船员、普通船员和应变部署表上指定的在紧急情况下协助乘客的人员，须按照《STCW 规则》第 A-V/2 节第 3 款的要求完成客船人群管理培训。

8 客船船长、轮机长、大副、大管轮和应变部署表上指定的在紧急情况下对乘客安全负有责任的人员，须按照《STCW 规则》第 A-V/2 节第 4 款的要求完成经认可的危机管理和人的行为培训。

9 客滚船船长、轮机长、大副、大管轮和应变部署表上指派直接负责乘客登离船、货物装卸和系固、或关闭船体开口的每个人员，须按照《STCW 规则》第 A-V/2 节第 5 款的要求完成经认可的乘客安全、货物安全和船体完整性培训。

10 主管机关须确保为符合本条第 6 至 9 款要求的人员签发书面的培训证明。”

4 在第 V 章，插入以下新条款：

“第 V/4 条

对极地水域航行船舶船长和甲板部高级船员培训和资格的强制性最低要求：

1 根据《极地规则》的要求，极地水域航行船舶船长、大副和负责航行值班的高级船员须持有极地水域航行船舶基本培训证书。

2 极地水域航行船舶基本培训证书的申请人须完成经认可的极地水域航行船舶基本培训，并达到《STCW 规则》第 A-V/4 节第 1 款规定的适任标准。

3 根据《极地规则》的要求，极地水域航行船舶船长和大副须持有极地水域航行船舶高级培训证书。

4 极地水域航行船舶高级培训证书的申请人须：

.1 符合极地水域船舶基本培训发证要求；

.2 具有至少 2 个月极地水域内在甲板部担任管理级职务或履行操作级航行值班职责的经认可的海上服务资历，或其他等效的经认可的海上服务资历；并且

- .3 完成经认可的极地水域航行船舶高级培训，并达到《STCW 规则》第 A-V/4 节第 2 款规定的适任标准。

5 主管机关须确保为符合第 2 或 4 款规定的船员签发相应的培训合格证书。

过渡条款

6 截至 2020 年 7 月 1 日，在 2018 年 7 月 1 日之前已经开始从事经认可的极地水域海上服务的海员须满足下述条件以确定其符合第 2 款的要求：

- .1 在之前的 5 年内，完成累计不少于 3 个月在极地水域航行船舶上经认可的海上服务资历或等效的经认可的海上服务资历，该资历须是在甲板部履行操作级或管理级职责的资历；或
- .2 成功地完成符合本组织制定的极地水域航行船舶培训指南的培训课程。

7 截至 2020 年 7 月 1 日，在 2018 年 7 月 1 日之前已经开始从事经认可的海上服务的海员须满足下述条件以确定其符合第 4 款的要求：

- .1 在之前的 5 年内，完成累计不少于 3 个月在极地水域航行船舶上经认可的海上服务资历或等效的经认可的海上服务资历，该资历须是在甲板部履行管理级职责的资历；或
- .2 成功地完成符合本组织制定的极地水域航行船舶培训指南的培训课程，并且在之前的 5 年内，完成累计不少于 2 个月在极地水域航行船舶上经认可的海上服务资历或等效的经认可的海上服务资历，该资历须是在甲板部履行管理级职责的资历。”

RESOLUTION MSC.416(97)
(adopted on 25 November 2016)

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON
STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING
FOR SEAFARERS (STCW), 1978, AS AMENDED**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING ALSO article XII of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978 ("the Convention"), concerning the procedures for amending the Convention,

RECALLING FURTHER that the Committee, by resolution MSC.386(94), adopted, inter alia, the new chapter XIV of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974, as amended,

ALSO RECALLING that the Committee, by resolution MSC.385(94), adopted the *International Code for Ships Operating in Polar Waters (Polar Code)*, which will take effect on 1 January 2017 upon entry into force of the new chapter XIV of the SOLAS Convention,

NOTING that there will be a transitional period between the entry into force of the Polar Code and the amendments to the STCW Convention, and that section B-V/g of the STCW Code provides guidance regarding the training of masters and officers for ships operating in polar waters which should be applied by Administrations during the transitional period,

ALSO RECALLING that the Committee, at its ninety-sixth session, decided to provide the Member States with a single resolution of amendments to the Convention, including those related to the Polar Code and to passenger ship-specific training and certification,

HAVING CONSIDERED, at its ninety-seventh session, amendments to the Convention proposed and circulated in accordance with article XII(1)(a)(i) thereof,

1 ADOPTS, in accordance with article XII(1)(a)(iv) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the annex to the present resolution;

2 DETERMINES, in accordance with article XII(1)(a)(vii)(2) of the Convention, that the said amendments shall be deemed to have been accepted on 1 January 2018, unless, prior to that date, more than one third of Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross register tons or more, have notified the Secretary-General of the Organization of their objections to the amendments;

3 INVITES Parties to note that, in accordance with article XII(1)(a)(ix) of the Convention, that the amendments annexed hereto shall enter into force on 1 July 2018 upon their acceptance, in accordance with paragraph 2 above;

4 URGES Parties to implement the amendments to regulation I/1.1, regulation I/11 and regulation V/4 at an early stage;

5 INVITES Parties to recognize seafarers' certificates issued by a Party at an early stage, in accordance with paragraph 4 above, and prior to the entry into force of amendments to regulation V/4;

6 REQUESTS the Secretary-General, for the purposes of article XII(1)(a)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to the Convention;

7 REQUESTS ALSO the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its annex to Members of the Organization, which are not Parties to the Convention.

ANNEX

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS (STCW), 1978, AS AMENDED

CHAPTER I

General provisions

- 1 In regulation I/1.1, the following new definitions are added:
- "42 *Polar Code* means the International Code for Ships Operating in Polar Waters, as defined in SOLAS regulation XIV/1.1.
- .43 *Polar waters* means Arctic waters and/or the Antarctic area, as defined in SOLAS regulations XIV/1.2 to XIV/1.4."
- 2 In regulation I/11, after the existing paragraph 3, the following new paragraph is inserted and the subsequent paragraphs are renumbered accordingly:
- "4 Every master or officer shall, for continuing seagoing service on board ships operating in polar waters, meet the requirements of paragraph 1 of this regulation and be required, at intervals not exceeding five years, to establish continued professional competence for ships operating in polar waters in accordance with section A-1/11, paragraph 4 of the STCW Code."

CHAPTER V

Special training requirements for personnel on certain types of ships

- 3 In chapter V, the existing regulation V/2 is replaced by the following:
- "Regulation V/2**
- Mandatory minimum requirements for the training and qualifications of masters, officers, ratings and other personnel on passenger ships*
- 1 This regulation applies to masters, officers, ratings and other personnel serving on board passenger ships engaged on international voyages. Administrations shall determine the applicability of these requirements to personnel serving on passenger ships engaged on domestic voyages.
- 2 Before being assigned shipboard duties, all persons serving on a passenger ship shall meet the requirements of section A-VI/1, paragraph 1 of the STCW Code.
- 3 Masters, officers, ratings and other personnel serving on board passenger ships shall complete the training and familiarization required by paragraphs 5 to 9 below, in accordance with their capacity, duties and responsibilities.
- 4 Masters, officers, ratings and other personnel, who are required to be trained in accordance with paragraphs 7 to 9 below shall, at intervals not exceeding five years, undertake appropriate refresher training or be required to provide evidence of having achieved the required standard of competence within the previous five years.
- 5 Personnel serving on board passenger ships shall complete passenger ship emergency familiarization appropriate to their capacity, duties and responsibilities as specified in section A-V/2, paragraph 1 of the STCW Code.

6 Personnel providing direct service to passengers in passenger spaces on board passenger ships shall complete the safety training specified in section A-V/2, paragraph 2 of the STCW Code.

7 Masters, officers, ratings qualified in accordance with chapters II, III and VII and other personnel designated on the muster list to assist passengers in emergency situations on board passenger ships, shall complete passenger ship crowd management training as specified in section A-V/2, paragraph 3 of the STCW Code.

8 Masters, chief engineer officers, chief mates, second engineer officers and any person designated on the muster list of having responsibility for the safety of passengers in emergency situations on board passenger ships shall complete approved training in crisis management and human behaviour as specified in section A-V/2, paragraph 4 of the STCW Code.

9 Masters, chief engineer officers, chief mates, second engineer officers and every person assigned immediate responsibility for embarking and disembarking passengers, for loading, discharging or securing cargo, or for closing hull openings on board ro-ro passenger ships, shall complete approved training in passenger safety, cargo safety and hull integrity as specified in section A-V/2, paragraph 5 of the STCW Code.

10 Administrations shall ensure that documentary evidence of the training which has been completed is issued to every person found qualified in accordance with paragraphs 6 to 9 of this regulation. "

4 In chapter V, the following new regulation is added:

"Regulation V/4

Mandatory minimum requirements for the training and qualifications of masters and deck officers on ships operating in polar waters

1 Masters, chief mates and officers in charge of a navigational watch on ships operating in polar waters shall hold a certificate in basic training for ships operating in polar waters, as required by the Polar Code.

2 Every candidate for a certificate in basic training for ships operating in polar waters shall have completed an approved basic training for ships operating in polar waters and meet the standard of competence specified in section A-V/4, paragraph 1, of the STCW Code.

3 Masters and chief mates on ships operating in polar waters, shall hold a certificate in advanced training for ships operating in polar waters, as required by the Polar Code.

4 Every candidate for a certificate in advanced training for ships operating in polar waters shall:

- .1 meet the requirements for certification in basic training for ships in polar waters;

- .2 have at least two (2) months of approved seagoing service in the deck department, at management level or while performing watchkeeping duties at the operational level, within polar waters or other equivalent approved seagoing service; and
- .3 have completed approved advanced training for ships operating in polar waters and meet the standard of competence specified in section A-V/4, paragraph 2 of the STCW Code.

5 Administrations shall ensure that a Certificate of Proficiency is issued to seafarers who are qualified in accordance with paragraphs 2 or 4, as appropriate.

Transitional provisions

6 Until 1 July 2020, seafarers who commenced approved seagoing service in polar waters prior to 1 July 2018 shall be able to establish that they meet the requirements of paragraph 2 by:

- .1 having completed approved seagoing service on board a ship operating in polar waters or equivalent approved seagoing service, performing duties in the deck department at the operational or management level, for a period of at least three months in total during the preceding five years; or
- .2 having successfully completed a training course meeting the training guidance established by the Organization for ships operating in polar waters.

7 Until 1 July 2020, seafarers who commenced approved seagoing service in polar waters prior to 1 July 2018 shall be able to establish that they meet the requirements of paragraph 4 by:

- .1 having completed approved seagoing service on board a ship operating in polar waters or equivalent approved seagoing service, performing duties in the deck department at management level, for a period of at least three months in total during the preceding five years; or
- .2 having successfully completed a training course meeting the training guidance established by the Organization for ships operating in polar waters* and having completed approved seagoing service on board a ship operating in polar waters or equivalent approved seagoing service, performing duties in the deck department at the management level, for a period of at least two months in total during the preceding five years."

RÉSOLUTION MSC.416(97)
(adoptée le 25 novembre 2016)

**AMENDEMENTS À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES
DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS
ET DE VEILLE (CONVENTION STCW), TELLE QUE MODIFIÉE**

LE COMITÉ DE LA SÉCURITÉ MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

RAPPELANT ÉGALEMENT l'article XII de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille ("la Convention"), qui a trait à la procédure d'amendement de la Convention,

RAPPELANT AUSSI que, par la résolution MSC.386(94), il a adopté notamment le nouveau chapitre XIV de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS), telle que modifiée,

RAPPELANT EN OUTRE que, par la résolution MSC.385(94), il a adopté le Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires (Recueil sur la navigation polaire), lequel prendra effet le 1er janvier 2017, lorsque le nouveau chapitre XIV de la Convention SOLAS entrera en vigueur,

NOTANT qu'il y aura une période de transition entre l'entrée en vigueur du Recueil sur la navigation polaire et celle des amendements à la Convention STCW et que la section B-V/g du Code STCW contient des recommandations concernant la formation des capitaines et des officiers servant à bord des navires exploités dans les eaux polaires que les Administrations devraient appliquer pendant cette période de transition,

RAPPELANT PAR AILLEURS que, à sa quatre-vingt-seizième session, il a décidé de fournir aux États Membres une résolution unique portant adoption de l'ensemble des amendements à la Convention, y compris les amendements relatifs au Recueil sur la navigation polaire et les amendements relatifs à la formation propre aux navires à passagers et à la délivrance des titres,

AYANT EXAMINÉ, à sa quatre-vingt-dix-septième session, les amendements à la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article XII 1) a) i) de la Convention,

1. ADOPTE, conformément à l'article XII 1) a) iv) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte figure en annexe à la présente résolution;

2. DÉCIDE que, conformément à l'article XII 1) a) vii) 2) de la Convention, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er janvier 2018, à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties, ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce d'une jauge brute égale ou supérieure à 100, n'aient notifié au Secrétaire général de l'Organisation qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;

3. INVITE les Parties à noter que, conformément à l'article XII 1) a) ix) de la Convention, les amendements ci-joints entreront en vigueur le 1er juillet 2018, lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;

4. PRIE INSTAMMENT les Parties d'appliquer rapidement les amendements aux règles I/1.1, I/11 et V/4;
5. INVITE les Parties à reconnaître de manière anticipée les titres délivrés aux gens de mer par une autre Partie conformément au paragraphe 4 ci-dessus et ce, avant l'entrée en vigueur des amendements à la règle V/4;
6. PRIE le Secrétaire général de transmettre, en application de l'article XII 1) a) v) de la Convention, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé à toutes les Parties à la Convention;
7. PRIE ÉGALEMENT le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention.

ANNEXE

AMENDEMENTS À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE (CONVENTION STCW), TELLE QUE MODIFIÉE

CHAPITRE I

Dispositions générales

- 1 Dans la règle I/1.1, les nouvelles définitions suivantes sont ajoutées :
 - "42 *Recueil sur la navigation polaire* désigne le Recueil international de règles applicables aux navires exploités dans les eaux polaires, tel que défini à la règle XIV/1.1 de la Convention SOLAS.
 - .43 *Eaux polaires* désigne les eaux arctiques et/ou la zone de l'Antarctique, telles que définies aux règles XIV/1.2 à XIV/1.4 de la Convention SOLAS."
- 2 Dans la règle I/11, le nouveau paragraphe suivant est inséré après l'actuel paragraphe 3 et les paragraphes qui suivent sont renumérotés en conséquence :
 - "4 Tout capitaine et tout officier doit, pour continuer de servir en mer à bord de navires exploités dans les eaux polaires, satisfaire aux prescriptions du paragraphe 1 de la présente règle et être tenu, à des intervalles ne dépassant pas cinq ans, de justifier du maintien de sa compétence professionnelle pour servir à bord de navires exploités dans les eaux polaires, conformément au paragraphe 4 de la section A-I/11 du Code STCW."

CHAPITRE V

Normes concernant la formation spéciale requise pour le personnel de certains types de navires

- 3 Dans le chapitre V, le texte de l'actuelle règle V/2 est remplacé par le suivant :

"Règle V/2

Prescriptions minimales obligatoires concernant la formation et les qualifications des capitaines, des officiers, des matelots et autre personnel des navires à passagers

 - 1 La présente règle s'applique aux capitaines, officiers, matelots et autre personnel servant à bord des navires à passagers qui effectuent des voyages internationaux. Les Administrations décident si ces prescriptions doivent s'appliquer au personnel servant à bord des navires à passagers qui effectuent des voyages nationaux.
 - 2 Avant d'être affectées à des tâches à bord, toutes les personnes servant à bord d'un navire à passagers doivent satisfaire aux prescriptions du paragraphe 1 de la section A-VI/1 du Code STCW.

3 Les capitaines, officiers, matelots et autre personnel servant à bord des navires à passagers doivent suivre la formation et la familiarisation prescrites aux paragraphes 5 à 9 ci-dessous qui correspondent à leur capacité, leurs tâches et leurs responsabilités.

4 Les capitaines, officiers, matelots et autre personnel qui sont tenus d'avoir accompli la formation prescrite aux paragraphes 7 à 9 ci-dessous doivent, à des intervalles ne dépassant pas cinq ans, suivre une formation appropriée pour la remise à niveau de leurs connaissances ou prouver qu'ils ont atteint la norme de compétence requise au cours des cinq dernières années.

5 Le personnel servant à bord des navires à passagers doit suivre la formation de familiarisation aux situations d'urgence à bord des navires à passagers qui correspond à sa capacité, ses tâches et ses responsabilités, telle que spécifiée au paragraphe 1 de la section A-V/2 du Code STCW.

6 Le personnel assurant directement un service aux passagers dans des locaux à passagers à bord de navires à passagers doit suivre la formation en matière de sécurité spécifiée au paragraphe 2 de la section A-V/2 du Code STCW.

7 Les capitaines, officiers, matelots qualifiés conformément aux chapitres II, III et VII et autre personnel désigné sur le rôle d'appel pour aider les passagers dans des situations d'urgence à bord de navires à passagers doivent suivre la formation en matière d'encadrement des passagers à bord des navires à passagers spécifiée au paragraphe 3 de la section A-V/2 du Code STCW.

8 Les capitaines, chefs mécaniciens, seconds, seconds mécaniciens et toute personne désignée sur le rôle d'appel comme ayant une responsabilité dans la sécurité des passagers dans des situations d'urgence à bord de navires à passagers doivent suivre une formation approuvée en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain, telle que spécifiée au paragraphe 4 de la section A-V/2 du Code STCW.

9 Les capitaines, chefs mécaniciens, seconds, seconds mécaniciens et toute personne désignée comme ayant une responsabilité directe dans l'embarquement et le débarquement des passagers, le chargement, le déchargement ou l'assujettissement de la cargaison ou la fermeture des ouvertures de coque à bord des navires rouliers à passagers doivent suivre une formation approuvée en matière de sécurité des passagers et de la cargaison et d'intégrité de la coque, telle que spécifiée au paragraphe 5 de la section A-V/2 du Code STCW.

10 Les Administrations doivent veiller à ce qu'une attestation de la formation reçue soit délivrée à toute personne dont les qualifications satisfont aux conditions requises aux paragraphes 6 à 9 de la présente règle."

4 Dans le chapitre V, la nouvelle règle suivante est ajoutée :

"Règle V/4

Prescriptions minimales obligatoires concernant la formation et les qualifications des capitaines et des officiers de pont des navires exploités dans les eaux polaires

1 Les capitaines, les seconds et les officiers chargés du quart à la passerelle à bord des navires exploités dans les eaux polaires doivent être titulaires d'un certificat de formation de base pour navires exploités dans les eaux polaires, comme l'exige le Recueil sur la navigation polaire.

2 Tout candidat à un certificat de formation de base pour navires exploités dans les eaux polaires doit avoir accompli une formation de base approuvée pour navires exploités dans les eaux polaires et satisfaire à la norme de compétence spécifiée au paragraphe 1 de la section A-V/4 du Code STCW.

3 Les capitaines et les seconds des navires exploités dans les eaux polaires doivent être titulaires d'un certificat de formation avancée pour navires exploités dans les eaux polaires, comme l'exige le Recueil sur la navigation polaire.

4 Tout candidat au certificat de formation avancée pour navires exploités dans les eaux polaires doit :

- .1 satisfaire aux prescriptions relatives à la délivrance du certificat de formation de base pour navires exploités dans les eaux polaires;
- .2 avoir accompli un service en mer approuvé d'une durée de deux (2) mois au moins dans le service Pont, à un niveau de direction ou en exécutant des tâches relatives à la tenue du quart au niveau opérationnel, à bord d'un navire exploité dans les eaux polaires, ou un autre service en mer approuvé équivalent; et
- .3 avoir suivi une formation avancée approuvée pour navires exploités dans les eaux polaires et satisfaire à la norme de compétence spécifiée au paragraphe 2 de la section A-V/4 du Code STCW.

5 Les Administrations doivent veiller à ce qu'un certificat d'aptitude soit délivré aux gens de mer dont les qualifications satisfont aux conditions requises au paragraphe 2 ou 4, selon le cas.

Dispositions transitoires

6 Jusqu'au 1er juillet 2020, les gens de mer qui ont commencé un service en mer approuvé dans les eaux polaires avant le 1er juillet 2018 doivent être en mesure de prouver qu'ils satisfont aux prescriptions énoncées au paragraphe 2 en ayant :

- .1 accompli un service en mer approuvé à bord d'un navire exploité dans les eaux polaires, ou un service en mer approuvé équivalent, et exécuté des tâches dans le service Pont au niveau opérationnel ou de direction pendant une période d'au moins trois mois au total au cours des cinq années précédentes; ou

- .2 suivi avec succès un cours de formation satisfaisant aux recommandations en matière de formation établies par l'Organisation pour les navires exploités dans les eaux polaires.

7 Jusqu'au 1er juillet 2020, les gens de mer qui ont commencé un service en mer approuvé dans les eaux polaires avant le 1er juillet 2018 doivent être en mesure de prouver qu'ils satisfont aux prescriptions énoncées au paragraphe 4 en ayant :

- .1 accompli un service en mer approuvé à bord d'un navire exploité dans les eaux polaires, ou un service en mer approuvé équivalent, et exécuté des tâches dans le service Pont au niveau de direction pendant une période d'au moins trois mois au total au cours des cinq années précédentes; ou
- .2 suivi avec succès un cours de formation satisfaisant aux recommandations en matière de formation établies par l'Organisation pour les navires exploités dans les eaux polaires et accompli un service en mer approuvé à bord d'un navire exploité dans les eaux polaires, ou un service en mer approuvé équivalent, et exécuté des tâches dans le service Pont au niveau de direction pendant une période d'au moins deux mois au total au cours des cinq années précédentes."

РЕЗОЛЮЦИЯ MSC.416(97)
(принята 25 ноября 2016 года)

**ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ПОДГОТОВКЕ И
ДИПЛОМИРОВАНИИ МОРЯКОВ И НЕСЕНИИ ВАХТЫ
(КОНВЕНЦИЯ ПДНВ) 1978 ГОДА С ПОПРАВКАМИ**

КОМИТЕТ ПО БЕЗОПАСНОСТИ НА МОРЕ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 28 b) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета,

ССЫЛАЯСЬ ТАКЖЕ на статью XII Международной конвенции о подготовке и дипломировании моряков и несении вахты 1978 года («Конвенция»), касающуюся процедуры внесения изменений в Конвенцию,

ССЫЛАЯСЬ ДАЛЕЕ на то, что Комитет резолюцией MSC.386(94) одобрил, среди прочего, новую главу XIV Международной конвенции по охране человеческой жизни на море (Конвенция СОЛАС) 1974 года с поправками,

ССЫЛАЯСЬ ТАКЖЕ на то, что Комитет резолюций MSC.385(94) принял *Международный кодекс для судов, эксплуатирующихся в полярных водах (Полярный кодекс)*, который вступает в силу 1 января 2017 года после вступления в силу новой главы XIV Конвенции СОЛАС,

ОТМЕЧАЯ, что между вступлением в силу Полярного кодекса и поправок к Конвенции ПДНВ будет иметь место переходный период и что в разделе B-V/g Кодекса ПДНВ предоставляются рекомендации по подготовке капитанов и членов командного состава судов, эксплуатирующихся в полярных водах, которые должны применяться Администрациями в течение переходного периода,

ТАКЖЕ ССЫЛАЯСЬ на то, что Комитет на своей девяносто шестой сессии постановил предоставить государствам-членам единую резолюцию с поправками к Конвенции, включая поправки, относящиеся к Полярному кодексу, а также к подготовке и дипломированию, относящимся к конкретным пассажирским судам,

РАССМОТРЕВ на своей девяносто седьмой сессии поправки к Конвенции, предложенные и разосланные в соответствии со статьей XII 1) а) i) Конвенции,

1 ОДОБРЯЕТ, в соответствии со статьей XII 1) а) iv) Конвенции, поправки к Конвенции, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;

2 ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей XII 1) а) vii) 2) Конвенции, что вышеупомянутые поправки считаются принятыми 1 января 2018 года, если до этой даты более одной трети Сторон или Стороны, общий торговый флот которых по валовой вместимости составляет не менее 50% мирового торгового флота судов валовой вместимостью 100 и более, не уведомят Генерального секретаря Организации о своих возражениях против поправок;

3 ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей XII 1) а) ix) Конвенции содержащиеся в приложении поправки вступают в силу 1 июля 2018 года после их принятия в соответствии с пунктом 2, выше;

4 НАСТОЯТЕЛЬНО ПРИЗЫВАЕТ Стороны применять поправки к правилу I/1.1, правилу I/11 и правилу V/4 на раннем этапе;

5 ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам признавать дипломы моряков, выданные Стороной на раннем этапе в соответствии с пунктом 4, выше, и до вступления в силу поправок к правилу V/4;

6 ПРОСИТ Генерального секретаря для целей выполнения статьи XII 1) а) v) Конвенции направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении, всем Сторонам Конвенции;

7 ПРОСИТ ТАКЖЕ Генерального секретаря направить копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции.

ПРИЛОЖЕНИЕ

**ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ПОДГОТОВКЕ И
ДИПЛОМИРОВАНИИ МОРЯКОВ И НЕСЕНИИ ВАХТЫ
(КОНВЕНЦИЯ ПДНВ) 1978 ГОДА С ПОПРАВКАМИ**

ГЛАВА I

Общие положения

- 1 В правиле I/1.1 добавляются следующие новые определения:
- «.42 *Полярный кодекс* означает Международный кодекс для судов, эксплуатирующихся в полярных водах, как он определен в правиле XIV/1.1 Конвенции СОЛАС.
- .43 Полярные воды означают воды Арктики и/или район Антарктики, как определено в правилах XIV/1.2–XIV/1.4 Конвенции СОЛАС».
- 2 В правиле I/11 после существующего пункта 3 включается следующий новый пункт и последующие пункты соответственно перенумеровываются:

«4 Каждый капитан или лицо командного состава для продолжения работы на судах, эксплуатирующихся в полярных водах, должны отвечать требованиям пункта 1 настоящего правила и должны, через промежутки времени, не превышающие пяти лет, доказывать сохранение профессиональной пригодности для работы на судах, эксплуатирующихся в полярных водах, в соответствии с пунктом 4 раздела A-I/11 Кодекса ПДНВ».

ГЛАВА V

Требования к специальной подготовке персонала определенных типов судов

- 3 В главе V существующее правило V/2 заменяется следующим:

«Правило V/2

Обязательные минимальные требования для подготовки и квалификации капитанов, лиц командного и рядового состава, а также другого персонала на пассажирских судах

1 Настоящее правило применяется к капитанам, лицам командного и рядового состава, а также другому персоналу, работающему на пассажирских судах, совершающих международные рейсы. Администрации определяют применимость этих требований к персоналу пассажирских судов, не совершающих международных рейсов.

2 До того, как им будет поручено выполнение обязанностей на судне, весь персонал, работающий на пассажирском судне, должен отвечать требованиям пункта 1 раздела A-VI/1 Кодекса ПДНВ.

3 Капитаны, лица командного и рядового состава, а также другой персонал, работающий на пассажирских судах, должны пройти подготовку и ознакомление, требуемые пунктами 5–9, ниже, в соответствии с их должностью, обязанностями и ответственностью.

4 Капитаны, лица командного и рядового состава, а также другой персонал, от которых требуется проходить подготовку в соответствии с пунктами 7–9, ниже, должны через промежутки времени, не превышающие пяти лет, проходить соответствующие курсы повышения квалификации или представить доказательство того, что в течение пяти предшествующих лет они достигли требуемого стандарта компетентности.

5 Персонал, работающий на пассажирских судах, должен пройти ознакомительную подготовку по действиям в аварийных ситуациях на пассажирских судах в соответствии с их должностью, обязанностями и ответственностью, как указано в пункте 1 раздела A-V/2 Кодекса ПДНВ.

6 Персонал, осуществляющий непосредственное обслуживание пассажиров в пассажирских помещениях пассажирских судов, должен пройти подготовку по вопросам безопасности, указанную в пункте 2 раздела A-V/2 Кодекса ПДНВ.

7 Капитаны, лица командного и рядового состава, квалифицированные в соответствии с главами II, III и VII, а также другой персонал, назначенный согласно расписанию по тревогам для оказания помощи пассажирам в аварийных ситуациях на пассажирских судах, должны пройти подготовку по управлению неорганизованными массами людей на пассажирских судах, как указано в пункте 3 раздела A-V/2 Кодекса ПДНВ.

8 Капитаны, старшие механики, старшие помощники капитана, вторые механики и лица, назначенные согласно расписанию по тревогам ответственными за безопасность пассажиров в аварийных ситуациях на пассажирских судах, должны пройти одобренную подготовку в отношении управления и поведения человека в критических ситуациях, как указано в пункте 4 раздела A-V/2 Кодекса ПДНВ.

9 Капитаны, старшие механики, старшие помощники капитана, вторые механики и лица, на которых возложена непосредственная ответственность за посадку и высадку пассажиров, погрузку, выгрузку или крепление груза либо закрытие отверстий в корпусе на пассажирских судах ро-ро, должны пройти одобренную подготовку по вопросам безопасности пассажиров и груза, а также водонепроницаемости корпуса, требуемую пунктом 5 раздела A-V/2 Кодекса ПДНВ.

10 Администрации должны обеспечить, чтобы каждому лицу, признанному квалифицированным в соответствии с пунктами 6–9 настоящего правила, выдавалось документальное доказательство прохождения подготовки».

4 В главу V добавляется следующее новое правило:

«Правило V/4

Обязательные минимальные требования для подготовки и квалификации капитанов и лиц командного состава на судах, эксплуатирующихся в полярных водах

1 Капитаны, старшие помощники капитана и вахтенные помощники капитана на судах, эксплуатирующихся в полярных водах, должны иметь документ о начальной подготовке для судов, эксплуатирующихся в полярных водах, как требуется Полярным кодексом.

2 Каждый кандидат на получение документа о начальной подготовке для судов, эксплуатирующихся в полярных водах, должен получить одобренную начальную подготовку для судов, эксплуатирующихся в полярных водах, и отвечать стандарту компетентности, указанному в пункте 1 раздела A-V/4 Кодекса ПДНВ.

3 Капитаны и старшие помощники капитана на судах, эксплуатирующихся в полярных водах, должны иметь документ о подготовке по расширенной программе для судов, эксплуатирующихся в полярных водах, как требуется Полярным кодексом.

4 Каждый кандидат на получение документа о подготовке по расширенной программе для судов, эксплуатирующихся в полярных водах, должен:

- .1 отвечать требованиям для получения документа о начальной подготовке для судов, эксплуатирующихся в полярных водах;
- .2 иметь одобренный стаж работы на судне в полярных водах не менее двух (2) месяцев в составе палубной команды на уровне управления, или во время выполнения обязанностей по несению вахты на уровне эксплуатации, или равноценный одобренный стаж работы на судне; и
- .3 получить одобренную подготовку по расширенной программе для судов, эксплуатирующихся в полярных водах, и отвечать стандарту компетентности, указанному в пункте 2 раздела A-V/4 Кодекса ПДНВ.

5 Администрации должны обеспечить, чтобы морякам, квалифицированным в соответствии с пунктами 2 или 4, в зависимости от случая, выдавался документ специалиста.

Положения переходного периода

6 До 1 июля 2020 года моряки, которые начали проходить одобренный стаж работы на судах в полярных водах до 1 июля 2018 года, должны иметь возможность установить, что они отвечают требованиям пункта 2, посредством следующего:

- .1 завершение одобренного стажа работы на судне, эксплуатирующемся в полярных водах, или равноценного одобренного стажа работы на судне с выполнением обязанностей в составе палубной команды на уровне эксплуатации или на уровне управления в общей сложности в течение не менее трех месяцев за предшествующие пять лет; или
- .2 успешное прохождение курса подготовки, отвечающего рекомендациям о подготовке, установленным Организацией для судов, эксплуатирующихся в полярных водах.

7 До 1 июля 2020 года моряки, которые начали проходить одобренный стаж работы на судах в полярных водах до 1 июля 2018 года, должны иметь

возможность установить, что они отвечают требованиям пункта 4, посредством следующего:

- .1 завершение одобренного стажа работы на судне, эксплуатирующемся в полярных водах, или равноценного одобренного стажа работы на судне с выполнением обязанностей в составе палубной команды на уровне управления в общей сложности в течение не менее трех месяцев за предшествующие пять лет; или
- .2 успешное прохождение курса подготовки, отвечающего рекомендациям о подготовке, установленным Организацией для судов, эксплуатирующихся в полярных водах, и завершение одобренного стажа работы на судне, эксплуатирующемся в полярных водах, или равноценного одобренного стажа работы на судне с выполнением обязанностей в составе палубной команды на уровне управления в общей сложности в течение не менее двух месяцев за предшествующие пять лет».

RESOLUCIÓN MSC.416(97)
(adoptada el 25 de noviembre de 2016)

**ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE NORMAS DE FORMACIÓN,
TITULACIÓN Y GUARDIA PARA LA GENTE DE MAR (CONVENIO DE
FORMACIÓN), 1978, EN SU FORMA ENMENDADA**

EL COMITÉ DE SEGURIDAD MARÍTIMA,

RECORDANDO el artículo 28 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

RECORDANDO TAMBIÉN el artículo XII del Convenio internacional sobre normas de formación, titulación y guardia para la gente de mar, 1978 (el "Convenio"), artículo que trata de los procedimientos de enmienda del Convenio,

RECORDANDO ADEMÁS que el Comité, mediante la resolución MSC.386(94), adoptó, entre otras cosas, el nuevo capítulo XIV del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar (Convenio SOLAS), 1974, enmendado,

RECORDANDO ASIMISMO que el Comité, mediante la resolución MSC.385(94), adoptó el Código internacional para los buques que operen en aguas polares (Código polar), que tendrá efecto el 1 de enero de 2017, cuando entre en vigor el nuevo capítulo XIV del Convenio SOLAS,

OBSERVANDO que habrá un periodo de transición entre la entrada en vigor del Código polar y las enmiendas al Convenio de formación, y que la sección B-V/g del Código de formación contiene orientaciones sobre la formación de los capitanes y oficiales de buques que naveguen en aguas polares, que las Administraciones deberían aplicar durante el periodo de transición,

RECORDANDO TAMBIÉN que el Comité, en su 96º periodo de sesiones, decidió facilitar a los Estados Miembros una resolución única con las enmiendas al Convenio, incluidas las relacionadas con el Código polar y con la formación y titulación específicas para buques de pasaje,

HABIENDO EXAMINADO, en su 97º periodo de sesiones, las enmiendas al Convenio propuestas y distribuidas de conformidad con lo dispuesto en el artículo XII 1) a) i) del mismo,

1 ADOPTA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo XII 1) a) iv) del Convenio, las enmiendas al Convenio cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;

2 DISPONE, de conformidad con lo dispuesto en el artículo XII 1) a) vii) 2) del Convenio, que dichas enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de enero de 2018, a menos que, antes de esa fecha, más de un tercio de las Partes o un número de Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50 % del arqueado bruto de la flota mundial de buques mercantes de arqueado bruto igual o superior a 100 toneladas de registro bruto, hayan notificado al Secretario General de la Organización que rechazan las enmiendas;

3 INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo XII 1) a) ix) del Convenio, las enmiendas que figuran en el anexo entrarán en vigor el 1 de julio de 2018, una vez aceptadas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 anterior;

4 INSTA a las Partes a que implanten las enmiendas a las reglas I/1.1, I/11 y V/4 en una fase temprana;

5 INVITA a las Partes a que reconozcan los títulos de la gente de mar expedidos por las Partes en una fase temprana de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4 anterior, y antes de la entrada en vigor de las enmiendas a la regla V/4;

6 PIDE al Secretario General que, a los efectos del artículo XII 1) a) v) del Convenio, remita copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figura en el anexo a todas las Partes en el Convenio;

7 PIDE TAMBIÉN al Secretario General que remita copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no son Partes en el Convenio.

ANEXO

ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE NORMAS DE FORMACIÓN, TITULACIÓN Y GUARDIA PARA LA GENTE DE MAR (CONVENIO DE FORMACIÓN), 1978, EN SU FORMA ENMENDADA

CAPÍTULO I

Disposiciones generales

- 1 En la regla I/1.1, se añaden las siguientes definiciones nuevas:
 - .42 *Código polar*: el Código internacional para los buques que operen en aguas polares, según se define en la regla XIV/1.1 del Convenio SOLAS.
 - .43 *Aguas polares*: las aguas árticas y/o la zona del Antártico, según se definen en las reglas XIV/1.2 a XIV/1.4 del Convenio SOLAS."
- 2 En la regla I/11, a continuación del párrafo 3 actual, se añade el siguiente párrafo nuevo y se modifica como corresponda la numeración de los párrafos restantes:
 - "4 Para poder seguir cumpliendo el periodo de embarco a bordo de buques que operen en aguas polares, los capitanes y oficiales cumplirán los requisitos establecidos en el párrafo 1 de la presente regla, y estarán obligados, a intervalos que no excedan de cinco años, a demostrar la continuidad de la competencia profesional para los buques que operen en aguas polares, conforme a lo prescrito en el párrafo 4 de la sección A-I/11 del Código de formación."

CAPÍTULO V

Requisitos especiales de formación para el personal de determinados tipos de buques

- 3 En el capítulo V, la actual regla V/2 se sustituye por la siguiente:

"Regla V/2

Requisitos mínimos aplicables a la formación y las cualificaciones de los capitanes, oficiales, marineros y demás personal de los buques de pasaje

 - 1 La presente regla se aplica a los capitanes, oficiales, marineros y demás personal que presta servicio en buques de pasaje dedicados a viajes internacionales. Las Administraciones determinarán la aplicabilidad de estos requisitos al personal de los buques de pasaje dedicados a viajes nacionales.
 - 2 Antes de que se les asignen cometidos a bordo, todas las personas que presten servicio en un buque de pasaje cumplirán los requisitos establecidos en el párrafo 1 de la sección A-VI/1 del Código de formación.
 - 3 Los capitanes, oficiales, marineros y demás personal que presta servicio en buques de pasaje deberán superar la formación y familiarización prescritas en los párrafos 5 a 9 siguientes respecto del cargo que vayan a desempeñar y sus consiguientes cometidos y responsabilidades.

4 Los capitanes, oficiales, marineros y demás personal que deban formarse de acuerdo con lo prescrito en los párrafos 7 a 9 siguientes recibirán formación de repaso adecuada, a intervalos no superiores a cinco años, o aportarán pruebas de que han alcanzado en los últimos cinco años el nivel de competencia exigido.

5 El personal que presta servicio en buques de pasaje habrá completado la familiarización para emergencias en buques de pasaje adecuada para los cargos que vaya a desempeñar y sus consiguientes cometidos y responsabilidades que se establecen en el párrafo 1 de la sección A-V/2 del Código de formación.

6 El personal que preste un servicio directo a los pasajeros en los espacios destinados a éstos en los buques de pasaje deberán superar la formación sobre seguridad que se establece en el párrafo 2 de la sección A-V/2 del Código de formación.

7 Los capitanes, oficiales, marineros cualificados de conformidad con los capítulos II, III y VII y demás personal designado en el cuadros de obligaciones para prestar asistencia a los pasajeros en situaciones de emergencia a bordo de los buques de pasaje deberán superar la formación en control de multitudes en los buques de pasaje que se establece en el párrafo 3 de la sección A-V/2 del Código de formación.

8 Los capitanes, jefes de máquinas, primeros oficiales de puente, primeros oficiales de máquinas y toda persona designada en el cuadros de obligaciones que sean responsable de la seguridad de los pasajeros en situaciones de emergencia a bordo de buques de pasaje deberán superar la formación aprobada sobre gestión de emergencias y comportamiento humano que se establece en el párrafo 4 de la sección A-V/2 del Código de formación.

9 Los capitanes, jefes de máquinas, primeros oficiales de puente, primeros oficiales de máquinas y toda persona que sea directamente responsable del embarco y desembarco de pasajeros, de las operaciones de carga, descarga o sujeción de la carga, o de cerrar las aberturas del casco a bordo de buques de pasaje deberán superar la formación aprobada sobre seguridad de los pasajeros, seguridad de la carga e integridad del casco que se establece en el párrafo 5 de la sección A-V/2 del Código de formación.

10 Las Administraciones se asegurarán de que se expidan pruebas documentales de la formación impartida a toda persona que se considere cualificada conforme a lo dispuesto en los párrafos 6 a 9 de la presente regla."

4 Se añade la siguiente nueva regla en el capítulo V:

"Regla V/4

Requisitos mínimos aplicables a la formación y las cualificaciones de los capitanes y oficiales de puente en buques que operen en aguas polares

1 Los capitanes, primeros oficiales de puente y oficiales encargados de la guardia de navegación en buques que operen en aguas polares poseerán un título de formación básica para los buques que operen en aguas polares, según se prescribe en el Código polar.

2 Todo aspirante al título de formación básica para los buques que operen en aguas polares habrá completado una formación básica aprobada para buques que operen en aguas polares y satisfará las normas de competencia que se establecen en el párrafo 1 de la sección A-V/4 del Código de formación.

3 Los capitanes y los primeros oficiales de puente en buques que operen en aguas polares poseerán un título de formación avanzada en buques que operen en aguas polares, según se prescribe en el Código polar.

4 Todo aspirante a un título de formación avanzada para buques que operen en aguas polares:

- .1 cumplirá los requisitos para la titulación de formación básica en buques que operen en aguas polares;
- .2 habrá completado un periodo de embarco aprobado de dos meses como mínimo en la sección de puente, a nivel de gestión o durante el desempeño de sus funciones de guardia a nivel operacional, en aguas polares, u otro periodo de embarco equivalente; y
- .3 habrá completado una formación avanzada aprobada para buques que operen en aguas polares y cumplirá las normas de competencia establecidas en el párrafo 2 de la sección A-V/4 del Código de formación.

5 Las Administraciones se asegurarán de que se expide un certificado de suficiencia a la gente de mar cualificada de conformidad con los párrafos 2 o 4, según proceda.

Disposiciones transitorias

6 Hasta el 1 de julio de 2020, la gente de mar que haya comenzado un periodo de embarco aprobado en aguas polares antes del 1 de julio de 2018 podrá demostrar que cumple los requisitos del párrafo 2 si:

- .1 ha completado un periodo de embarco aprobado a bordo de un buque que opere en aguas polares u otro periodo de embarco equivalente, desempeñando funciones a nivel operacional o de gestión en la sección de puente durante un total de al menos tres en el curso de los cinco años precedentes; o
- .2 ha realizado de forma satisfactoria un curso de formación que se ajuste a las orientaciones de formación proporcionadas por la Organización para los buques que operen en aguas polares.

7 Hasta el 1 de julio de 2020, la gente de mar que haya comenzado un periodo de embarco aprobado en aguas polares antes de 1 de julio de 2018 podrá demostrar que satisface los requisitos del párrafo 4 si:

- .1 ha completado un periodo de embarco aprobado a bordo de un buque que opere en aguas polares u otro periodo de embarco aprobado equivalente, desempeñando funciones a nivel de gestión en la sección de puente durante un total de al menos tres en el curso de los cinco años precedentes; o

- .2 ha realizado de forma satisfactoria un curso de formación que se ajuste a las orientaciones de formación establecidas por la Organización para los buques que operen en aguas polares* y ha completado un periodo de embarco aprobado a bordo de un buque que opere en aguas polares u otro periodo de embarco aprobado equivalente, desempeñando funciones a nivel de gestión en la sección de puente durante un total de al menos dos en el curso de los cinco años precedentes."
-

نسخة صادقة مصدّقة من نصّ التعديلات على الاتفاقية الدولية لمعايير التدريب والإجازة والخفارة للملاحين (اتفاقية STCW) لعام 1978 ، الذي اعتمده لجنة السلامة البحرية التابعة للمنظمة البحرية الدولية في دورتها السابعة والتسعين ، في 25 تشرين الثاني/نوفمبر 2016 ، بموجب المادة XII(1)(أ)(iv) من الاتفاقية ، والذي يرد في مرفق القرار MSC.416(97) ، وقد أودع النصّ الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系本组织海上安全委员会于 2016 年 11 月 25 日在其第九十七届会议上按照《1978 年海员培训、发证和值班标准国际公约》第 XII 条第 1(d)(iv)段通过、并载于第 MSC.416(97)号决议附件中的《1978 年海员培训、发证和值班标准国际公约》修正案文本的核正无误副本，其正本交国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978, adopted on 25 November 2016 by the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization at its ninety-seventh session, in accordance with article XII(1)(a)(iv) of the Convention and set out in the annex to resolution MSC.416(97)), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Convention STCW), adoptés le 25 novembre 2016 par le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale à sa quatre-vingt-dix-septième session, conformément à l'article XII 1) a) iv) de la Convention, lequel figure en annexe à la résolution MSC.416(97) et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Международной конвенции о подготовке и дипломировании моряков и несении вахты 1978 года (Конвенция ПДНВ), одобренных 25 ноября 2016 года Комитетом по безопасности на море Международной морской организации на его девяносто седьмой сессии в соответствии со статьей XII 1) а) iv) Конвенции и изложенных в приложении к резолюции MSC.416(97), подлинник которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al Convenio internacional sobre normas de formación, titulación y guardia para la gente de mar (Convenio de formación), 1978, adoptadas el 25 de noviembre de 2016 por el Comité de seguridad marítima de la Organización Marítima Internacional en su 97º periodo de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo XII 1) a) iv) del Convenio, las cuales figuran en el anexo de la resolución MSC.416(97), cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



لندن ، في

于伦敦，

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,

22 NOV 2017